

NGHIÊN CỨU ĐỐI CHIẾU ẨN DỤ TRI NHẬN VỀ BIỂN TRONG CÁC BÀI HÁT TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT

A CONTRASTIVE STUDY OF CONCEPTUAL METAPHOR RELATED TO “SEA”/ “BIỂN” IN ENGLISH AND VIETNAMESE SONGS

Tác giả: Hồ Thị Kiều Oanh, Huỳnh Thị Mỹ Dung*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Ẩn dụ vốn là một biện pháp tu từ hiệu quả để chuyển tải hàm ý của các tác phẩm thi ca. Những năm gần đây, cùng với sự phát triển mạnh mẽ của ngôn ngữ học tri nhận, ẩn dụ tri nhận chiếm vị trí ưu thế trong cách cảm thụ các tác phẩm thi ca, nghệ thuật. Cho tới nay đã có nhiều nghiên cứu về ẩn dụ tri nhận về tình yêu, cuộc đời, cái chết, thời gian, thân phận con người; tuy nhiên, hầu như chưa có nghiên cứu nào đối chiếu ẩn dụ tri nhận về hình ảnh biển trong các bài hát tiếng Anh và tiếng Việt. Do đó, đề tài này được thực hiện nhằm giúp người Việt học tiếng Anh cũng như người Anh học tiếng Việt nhận thức sâu hơn về ẩn dụ tri nhận trong các bài hát tiếng Anh và tiếng Việt để có thể áp dụng trong việc dịch thuật nói chung và dịch bài hát nói riêng.

Từ khóa: Tần suất; tần số; miền nguồn; miền đích; ẩn dụ cấu trúc; ẩn dụ định hướng; ẩn dụ bản thể

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

Metaphor has long been used as an effective stylistic device to convey implicatures in both poems and songs. In recent years, with the strong development of cognitive linguistics, conceptual metaphor has taken a dominant role in the perception of artistic and poetical works. Up to now there have been many studies on conceptual metaphors of love, life, death, time, human fate, etc; however, there is hardly a contrastive study of the conceptual metaphor related to the image of the sea in English songs versus Vietnamese ones. Therefore, this paper is to help Vietnamese learners of English and English learners of Vietnamese be more aware of the conceptual metaphor used in English and Vietnamese songs to apply this to translation in general and song translation in particular.

Key words: frequency; number; source domain; target domain; structural metaphor, orientational metaphor, ontological metaphor.